

Traduire les jeux de mots: où en sommes-nous?

Fabio Regattin

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

“Traduire les jeux de mots”: la question a été maintes fois développée pendant ces dernières années. Il est possible de citer, au-delà des nombreuses contributions sous forme d’article, les travaux de Delabastita (1993), Lladó (2002) ou Henry (2003). Si un certain consensus semble faire surface de ces ouvrages (par exemple, quant à la traduisibilité relativement élevée des jeux de mots), leur objet même reste parfois assez flou. Qu’est-ce qu’un jeu de mots, et qu’est-ce que sa traduction?

Dans notre communication, nous chercherons à donner une réponse à ces deux questions primordiales. Nous aborderons premièrement la définition de “jeu de mots”, en faisant un pas en arrière et en partant de celle de “jeu”, pour en mettre en évidence l’ambiguïté et la pertinence pour nos propos; nous transférons ensuite les acquis concernant le jeu sur le jeu de mots, en en proposant une classification tripartite qui fasse état de la différence entre le jeu en tant qu’activité gratuite (anglais *play*) et le jeu en tant qu’activité soumise à une règle, ce dernier se divisant à son tour entre le système de règles (anglais *game*) et la partie jouée selon ces mêmes règles (encore *play* en anglais).

La deuxième partie de la communication essayera de montrer que la traduction peut, elle aussi, se situer à chacun de ces niveaux: selon les typologies textuelles considérées, il sera possible de parler de traduction du *play* dans son premier sens (c’est ce dont s’occupe Delabastita), de traduction du *play* dans le deuxième sens (ce qui intéresse par exemple Henry ou Lladó, qui toutefois ne semblent pas le comprendre tout à fait, le considérant comme une simple variante du *play* du premier type) ou de traduction du *game*.

Des exemples des trois types de traduction seront donnés en fin de communication.

Références bibliographiques

- Delabastita, Dirk (1993). *There’s a Double Tongue: an Investigation into the Translation of Shakespeare’s Wordplay, with Special Reference to Hamlet*. Amsterdam, Rodopi.
- Henry, Jacqueline (2003). *La traduction des jeux de mots*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Lladó, Ramon (2002). *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*. Barcelona, UAB, Servei de Publicacions.